

Саянова Г.И.

**ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА
КАК ВАЖНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ФОРМИРОВАНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ОДИН ИЗ ВИДОВ
КОММУНИКАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Белорусский государственный медицинский университет

Минск, Беларусь

Аннотация. Статья рассматривает вопросы развития профессиональной компетенции и формирования языковой личности на основе перевода профессионально ориентированного текста.

Ключевые слова: профессиональная компетенция, языковая личность, речевая деятельность, коммуницировать, коммуникативный акт.

Sayanava H.I.

**TRANSLATION OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEXT AS AN
IMPORTANT COMPONENT OF THE FORMATION OF PROFESSIONAL
COMPETENCE AND ONE OF THE TYPES OF COMMUNICATIVE
ACTIVITY**

Belarusian State Medical University

Minsk, Belarus

Abstract. The article deals with the development of professional competence and the formation of a linguistic personality based on the translation of a professionally oriented text.

Keywords: professional competence, linguistic personality, speech activity, communicate, communicative act.

Профессиональная компетенция – это персонифицированная компетенция, т.е. проявление человека в профессии. Это тесная связь с профессией и мастерством, стремление добиться успеха в сфере своей деятельности, понимание профессиональных задач и оценка их значимости. Компетенция – это результат теоретической и практической готовности к осуществлению профессиональной деятельности с использованием эффективных новшеств. Это интегративное качество личности [2, с. 8].

Обучение иностранному языку обусловлено многофакторностью и многоаспектностью. Итогом обучения должна стать речевая деятельность, то есть в процессе обучения должна сформироваться языковая личность, обладающая способностью управлять средствами языка, анализировать и синтезировать учебный материал, извлекать информацию из видеоматериалов, текста, коммуницировать с партнером.

Анализ текста на иностранном языке с точки зрения лексических единиц, синонимов, антонимов и грамматических парадигм является неотъемлемой частью формирования речи. Работа с тематическими текстами дает возможность закрепить нормы иностранного языка, играет огромную роль в формировании

речевой деятельности, является важной составляющей профессиональной компетенции и формой, и средством синтезирования грамматического и лексического материала. Кроме того, текст является также основой для развития навыков чтения, перевода и понимания. К работе по развитию навыков чтения и перевода следует переходить только после устной работы над текстом (сопоставление русских и английских выражений, подбор синонимов и антонимов, чтение и перевод словосочетаний, разбор грамматических структур и т.д., применение видеозаписей). Устные формы работы над текстом без опоры на зрительное восприятие должны преобладать, ибо по выражению П. Хэгболдта «одна страница, проработанная устно, дает больше знаний и запоминается на более долгое время, чем несколько страниц просто прочитанных». Навыки, приобретенные при тренировке устной речи, улучшают навыки чтения и перевода [1, с. 10].

В современной науке перевод текста рассматривается как межкультурный коммуникативный акт, как особый вид речемыслительной деятельности. Успешное обучение иноязычной речи по специальности, в частности, у студентов-медиков, зависит от правильного перевода текста, выделения его информационной части при передаче содержания, что способствует усвоению терминологической лексики и грамматических моделей, а также обеспечивает более широкое знакомство с обсуждаемой проблемой. Перевод текста служит стимулом для развития навыков профессионально-деловой речи и должен быть обусловлен научной ценностью, новизной информации и полезностью для студентов в их будущей деятельности.

Но следует отметить, что английский словарный состав отличается развитой многозначностью и омонимикой, что обуславливает значительные трудности при переводе.

Например, слово *reduce* –

1. вправлять, репонировать, восстанавливать нормальное положение;
 2. уменьшать, ослаблять, снижать;
 3. худеть, вызывать похудение;
 4. химически восстанавливать
- 1) *to reduce pain* – уменьшить боль
to reduce temperature – понизить температуру
 - 2) *to reduce to powder* – измельчить до порошкообразного состояния

В данном случае перевод словосочетания или слова можно определить исходя из данного лексического окружения.

Есть слова похожие на русские, но отличающиеся от них своим значением.

Например:

1. *stool* – табуретка; стул, действие кишечника
terry stool – дегтеобразный стул (испражнения)
2. *accurate* – точный, а не аккуратный.

Сложность представляют также омонимы – слова одинаково звучащие и даже имеющие одинаковое написание, но различные по значению. Например:

1. *plant* – 1. растение. 2. производство. 3. сеять, сажать.
century plant – столетник (растение)

velvet plant – коровяк обыкновенный, медвежье ухо (verbascum thapsus)

2. chemical treatment plant – установка для химической очистки (воды)

3. to plant a tree – посадить дерево.

Слово patient имеет следующие значения: пациент, больной, раненый, пораженный, терпение.

Have a little patient! – Потерпите немного, а не «иметь маленького ребенка».

Преодоление трудностей перевода лежит в непрерывном совершенствовании языковых навыков (особенно в профессиональной сфере). Для успешной будущей профессиональной деятельности студенты должны приобрести практические умения перевода для межкультурной коммуникативной компетенции. Профессионально ориентированный текст служит моделью для порождения собственных высказываний, составления диалогов, выполнения устных и письменных упражнений, создания речевых высказываний, провоцирует студентов на дискуссию и способствует самостоятельной деятельности студентов.

Таким образом, работа с профессионально ориентированными текстами создает условия для развития коммуникативных умений, подготовки презентаций, выступлений на конференциях, готовит к чтению специальной литературы на иностранном языке в будущем, к устному общению с зарубежными коллегами, обмену опытом, информацией, применению инноваций. Сотрудничество с профилирующими кафедрами способствует пополнению и углублению специальных знаний студента.

Литература

1. Нуждина, М.А. К вопросу управления процессом порождения речевого произведения на основе текста / М.А. Нуждина // Иностранные языки в школе. – 2002. – №2.

2. Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно ориентированной парадигмы // Адукацыя и выхаванне. – 2004. – №3.